

## DAFTAR ISI

Halaman Sampul Depan .....	i
Halaman Sampul Dalam Bahasa Indonesia .....	ii
Halaman Sampul Dalam Bahasa Inggris .....	iii
Halaman Sampul Dalam Bahasa Prancis .....	iv
Halaman Judul .....	v
Halaman Pengesahan .....	vi
Halaman Pernyataan .....	vii
Halaman Moto .....	viii
Halaman Persembahan .....	ix
Kata Pengantar .....	x
Daftar Isi .....	xiii
Daftar Singkatan .....	xix
Daftar Tabel .....	xx
Daftar Tabel Data .....	xxi
Intisari .....	xxiii
Abstract .....	xxiv
Extrait .....	xxv
 Bab I Pendahuluan .....	 1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	3

1.3 Tujuan Penelitian .....	4
1.4 Manfaat Penelitian .....	4
1.5 Tinjauan Pustaka .....	5
1.6 Landasan Teori .....	9
1.6.1 Penerjemahan .....	9
1.6.2 Kesepadanan .....	11
1.6.3 Strategi Penerjemahan .....	12
1.7 Metode Penelitian .....	20
1.8 Sistematika Penelitian .....	25
Bab II Analisis Perbedaan Penggunaan Strategi Penerjemahan yang Digunakan dalam Terjemahan Novel <i>Madame Bovary</i> .....	26
2.1 Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya ke Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan .....	28
2.2 Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya ke Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Tidak Berhubungan Sama Sekali .....	37
2.3 Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Netral .....	44
2.4 Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman .....	46

2.5	Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Umum .....	51
2.6	Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya ke Strategi Penerjemahan Penghilangan .....	55
2.7	Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya .....	58
2.8	Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Tidak Berhubungan Sama Sekali ke Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya .....	59
2.9	Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Tidak Berhubungan Sama Sekali .....	61
2.10	Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman ke Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya .....	65
2.11	Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Penghilangan .....	67
2.12	Strategi Penerjemahan Pemberian Ilustrasi ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Umum .....	69
2.13	Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Tidak Berhubungan Sama Sekali ke Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan .....	71

2.14 Strategi Penerjemahan Pemberian Ilustrasi ke Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya .....	73
2.15 Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Umum ke Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya .....	76
2.16 Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Umum ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman .....	78
2.17 Strategi Penerjemahan Pemberian Ilustrasi ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman .....	79
2.18 Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman .....	81
2.19 Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya ke Strategi Penerjemahan Pemberian Ilustrasi .....	82
2.20 Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Umum .....	84
2.21 Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman ke Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan .....	85
2.22 Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Netral .....	87
2.23 Strategi Penerjemahan Penghilangan ke Strategi Penerjemahan Penyesuaian Konsep Budaya .....	88

2.24 Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Masih Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata-kata Umum .....	90
2.25 Strategi Penerjemahan Penggunaan Kata Pinjaman ke Strategi Penerjemahan Dengan Parafrasa Menggunakan Kata yang Tidak Berhubungan Sama Sekali .....	92
 Bab III Penyebab Penggunaan Strategi Penerjemahan yang Berbeda dalam Terjemahan Novel <i>Madame Bovary</i> .....	95
3.1 Globalisasi dan Mobilisasi yang Pesat .....	95
3.2 Perbedaan Situasi Politik pada Tahun 1990 dan 2010 .....	97
3.3 Latar Belakang Para Penerjemah .....	98
3.4 Perbedaan Aturan Linguistik antara Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia .....	100
3.5 Penggunaan Kata-kata yang Berpotensi Membingungkan .....	100
3.6 Dekonstruksi Makna Sebuah Kata .....	101
3.7 Kesadaran Sosial Masyarakat Indonesia yang Semakin Meningkat .....	103
3.8 Penyesuaian terhadap Konteks dan Situasi Cerita dalam Novel ..	103
3.9 Adanya Informasi yang Dianggap Tidak Terlalu Penting .....	104

Bab IV Kesimpulan .....	106
Daftar Pustaka .....	109
Résumé .....	112
Lampiran Data .....	118
Lembar Pernyataan Publikasi .....	158

## DAFTAR SINGKATAN

TSu	:	Teks sumber
TSa	:	Teks sasaran
TSa1	:	Teks sasaran pertama (Novel terjemahan <i>Nyonya Bovary</i> yang diterbitkan tahun 1990)
TSa2	:	Teks sasaran kedua (Novel terjemahan <i>Madame Bovary</i> yang diterbitkan tahun 2010)
BSu	:	Bahasa sumber
BSa	:	Bahasa sasaran
MBSu	:	Novel berbahasa Prancis <i>Madame Bovary</i>
NB	:	Novel terjemahan <i>Nyonya Bovary</i> yang diterbitkan tahun 1990
MBSa	:	Novel terjemahan <i>Madame Bovary</i> yang diterbitkan tahun 2010

## DAFTAR TABEL

<b>Tabel 1.1</b> Perbedaan Penerjemahan TSa1 dan TSa2 .....	2
<b>Tabel 1.2</b> Contoh Pengumpulan Data .....	21
<b>Tabel 1.3</b> Klasifikasi Data .....	22
<b>Tabel 1.4</b> Pengelompokan Data berdasarkan Kesamaan Bentuk Perbedaan Strategi Penerjemahan .....	23
<b>Tabel 2.1</b> Kategori-kategori Perbedaan Penggunaan Strategi Penerjemahan .....	26



## DAFTAR TABEL DATA

Data 1 .....	29
Data 2 .....	38
Data 3 .....	44
Data 4 .....	51
Data 5 .....	53
Data 6 .....	57
Data 7 .....	60
Data 8 .....	61
Data 9 .....	63
Data 10 .....	66
Data 11 .....	68
Data 12 .....	70
Data 13 .....	72
Data 14 .....	74
Data 15 .....	77
Data 16 .....	79
Data 17 .....	81
Data 18 .....	83
Data 19 .....	86
Data 20 .....	87
Data 21 .....	89

Data 22 .....	90
Data 23 .....	92
Data 24 .....	93
Data 25 .....	95